

Литература

1. Беларуская граматыка: у 2 ч. / рэд. М.В. Бірыла, П.П. Шуба. Мінск : Навука і тэхніка, 1986. Ч. 2: Сінтаксіс. 327 с.
2. Загадкі / рэд А.С. Фядосік. Мінск : Навука і тэхніка, 1972. 448 с.
3. Кабашнікаў К.П. Малыя жанры беларускага фальклору ў славянскім кантэксце. Мінск : Беларуская навука, 1998. 188 с.
4. Робинсон А. «Слово ополку Игореве» в поэтическом контексте мирового средневековья. *Вопросы литературы*. 1985. №6. С. 118–139.
5. Українська народна творчість: Загадки / упорядкування, вступна стаття та примітки кандидата філологічних наук І.П. Березовського. Київ : Видавництво академії наук Української РСР, 1962. 513 с.

Шведова З.В.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри беларуского языка,*

Дроботов В.А.

*студент 4 курса специальности «Белорусская филология»
Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины,
Республика Беларусь*

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА

***Аннотация.** В статье материалом изучения избраны компаративные фразеологизмы, использованные в языке произведений классика белорусской литературы Якуба Коласа. Дается их общая характеристика, устанавливается культурная коннотация, устойчивое ценностное содержание культуры, ее категорий и смыслов, взаимодействие языка и культуры народа благодаря отбору национально маркированных компонентов при создании образов фразеологизмов, а их употребление в языке одного автора характеризует отличие его языка, стиля, является составляющим его индивидуальную картину мира.*

***Ключевые слова:** компаративный фразеологизм, компонент, язык произведений, авторский отбор, метафора, образность.*

Известно, что фразеологизмы сохраняются в языке каждого народа на протяжении столетий, поскольку они наиболее тесно связаны с человеком, в них законсервированы представления человека об обычаях, обрядах,

ритуалах, привычках, морали, нормах поведения и др., они репрезентируют культуру народа-создателя и носителя этих отличительных по цели и назначению единиц каждого языка. Но каждая культура в зависимости от природно-климатических условий, в рамках которых она формировалась, создаёт разные материальные виды ценностей, связанные с условиями жизни. Вот почему изучение фразеологических богатств каждого языка позволяет лучше узнать их создателей, выявить культурно значимую информацию, которая выражается, по словам В.Н. Телия, «в коннотативном аспекте значения» фразеологических единиц» [2, с. 235]. Особенно это характеризует компаративные фразеологизмы (КФ), образованные на основании сравнительных оборотов с использованием слов-компонентов, связанных с повседневным бытом, жизненным опытом народа, когда, выявляя черты подобия между известным и неизвестным, каждый народ отражает своё восприятие окружающего мира, своё отношение и даёт ему оценку, устанавливает образы-эталоны.

Наше внимание к компаративным фразеологизмам белорусского языка мотивировано необходимостью их изучения для познания белорусов посредством анализа и интерпретации коннотативного значения этих единиц, поскольку в них отражены национальные особенности белорусов, тот реальный мир в сознании человека. В рамках статьи материал ограничен только КФ, используемыми в языке произведений классика белорусской литературы Якуба Коласа и зафиксированными в словаре фразеологизмов писателя [1], что даёт возможность познания ещё и отбора этих единиц художником слова, особенностей его индивидуального стиля, его фразеологической картины мира.

В языке произведений Якуба Коласа насчитывается более 700 КФ, которые выявляют различную структуру, способы введения в контекст (союзные и бессоюзные) и дают возможность установить особенности образов и эталонов для познания белорусов о себе, о внешнем мире, об эмоциональном состоянии человека, выявить тип признака, положенного в основу образа-эталона.

В составе КФ чрезвычайно разнообразно представлены как общеславянские, так и национально маркированные компоненты, служащие отражению эталонов различных признаков, качеств человека, предметов, реалий и их оценки. На основании компонентов объектов сравнения можно выделить следующие группы:

1) КФ с компонентом, обозначающим реалии быта белорусов, например: *як кадзь* ‘полный, толстый, упитанный, сытый’; *як таўкач той у ступе* ‘неповоротливо, неловко, неуклюже топтаться’; *як мех*

(дыхаць, сапці) ‘тяжело, напряженно, крепко’; як падушка ‘мягкий, пушистый’; як рэшата ‘на дырках, не такой, как нужно’ и др.;

2) КФ с компонентом-наименованием еды, например: як пірог той на паліцы ‘о луने на чистом безоблачном ночном небе’; як яечка ‘красивый, нарядный, гладкий’; як па масле (прайшло) ‘очень хорошо, легко, без каких-либо трудностей’; як цукар у вадзе (растаць) ‘бесследно исчезнуть, пропасть’; бы мёд растае ‘наполняется ароматом и благоуханием’ и др.;

3) КФ с компонентом-названием животных, например: як сабачкі ‘преданные, верные’; як на воўка (глядзець) ‘неодобрительно, неприязненно’; бы тая свіння перціся ‘нагло, бесцеремонно, беззастенчиво действовать’; як карова маўчаць ‘не произносить ни слова’; як той конь дзьмухнуць ‘выразить неудовольствие, фыркнуть’; як малады неаб’езджаны конь (панесціся) ‘с большой скоростью’; як пабіты сабака ‘тайком’; як сабака ад мух ‘всеми способами, всячески’ и др.;

4) КФ с компонентом-названием птиц, например: як філін ‘быть осовелым, потерянно, сонно сидеть’; голы як сакол ‘очень бедный, ничего не имеет’; як белыя лебедзі ‘о движении кучевых облаков на голубом небе’; як цецярук (глядзець) ‘жадно, с большим интересом, нетерпеливо’; як спуджаныя верабейчыкі ‘стремительно, очень быстро, живо’ и др.;

5) КФ с компонентом-названием деревьев, растений, плодов и др., их составляющих, например: як дуб ‘о здоровом, большой физической силы человеке’; дубам дуб ‘о чрезвычайно низких басовых звуках музыкального инструмента’; як ліпку абдзерці ‘полностью, начисто’; як ліст на вярбе ‘чуть-чуть держаться’; на мак раскрашыць ‘наголову, полностью, без остатка’ и др.;

6) КФ с компонентом-названием насекомых, грызунов и под., например: як матылёк ‘лёгкий’; як мышкі ‘быстро, живо’; як мурашкі ‘медленно’; як божая кароўка ‘медленно двигаться’; як у вуллі пчылы ‘беспорядочно, гулко’; як прусак да пячуркі (паўзці) ‘на четвереньках’; як таракан (узняяць вус) ‘торчком’; як у пячуры таракан ‘кое-как, как попало’; як вош на лоб ‘на виду’; як камароў у балоце ‘много’; як шэршні з дуплястага дрэва ‘в большом количестве, уйма’ и др.

Способ видения мира через языковые образы, зафиксированные в КФ, как и в целом во фразеологической системе белорусского языка, всё же основывается на общих для всех людей логико-психологических и непосредственно лингвистических основах. Их экспликация помогает, с одной стороны, выявить механизмы образного мышления, а с другой – те имманентные закономерности языка как системы знаков, отвечающие за внутреннюю организацию фразеологической системы.

Человек, отражая познание мира, выделяет определённые объекты, называет их по определённому признаку. Признаки, положенные в основу наименования и составляющие основу образа-эталона КФ, весьма разнообразны. Наиболее количественно и разнообразно образы-эталоны представлены аксиологически маркированными КФ, которые выявляют:

1) черты характера человека (положительные или отрицательные), например: *цішэй вады, ніжэй травы* 'трусливый, скромный, незаметный'; *як люты воўк сярод ваўкоў* 'жестокий, безжалостный'; *як вясна* 'нежный'; *як той ідал* 'бесстрастный, равнодушный, холодный'; *нібы зорка тая* 'очень гордый, полон собственного достоинства'; *халодны як рыба* 'сдержанный в проявлении чувств, бесстрастный, равнодушный'; *як рыба тая ў сеці* 'несамостоятельный, безвольный'; *як скурат* 'жестокий, грубый'; *як сталь* 'упрямый, настойчивый, твёрдый'; *туз тузам* 'гордый, надменный' и др.;

2) поведение человека (приличное или наоборот), например: *як карова маўчаць* 'не произносить ни слова'; *крукам стаяць* 'всё время наблюдать за кем-либо, за чем-либо'; *бы нейкая персана* 'важно, гордо, надменно'; *бы тая свіння перціся* 'нагло, бесцеремонно, бессовестно действовать'; *як святоша* 'слишком неестественно, скромно, тихо вести себя'; *навязацца слацю* 'приставать, придирается к кому-либо'; *трымаць хвост трубою* 'держаться самоуверенно, молодцевато, не унывать, никого не бояться'; *як сам цар* (сядзець, хадзіць) 'величественно, чинно'; *як той цюцька* 'бессовестно врать'; *як чалавек* 'нормально, натурально себя вести'; *як у гасцях* 'сдержанно, скромно себя вести' и др.;

3) эстетическое восприятие кого- или чего-либо (красивый или некрасивый), например: *як камінар* 'очень грязный'; *як ясьень* 'высокий, стройный'; *як зачараваная кветка* 'очень красивая'; *як лесавік кашлаты* 'обросший, огрубевший, неряшливо одетый'; *як паніч* 'изящный, красивый'; *хоць завярці ў паперку* 'о ком-либо аккуратном, чистом, красивом' и др.;

4) физическое состояние человека, например: *як бы агнём апякло* 'кто-то почувствовал жгучую боль'; *як дуб* 'о здоровом, большой физической силы человеке'; *як калода* 'сильный, мощный'; *як на кандыбах* 'хромая'; *п'яны бы латак* 'сильно пьяный'; *як лепш не трэба* 'очень хорошо, отлично, исключительно чувствовать себя'; *як пабіты* 'плохо себя чувствовать'; *нібы праз навуціну* 'смутно, неясно видеть'; *як у пеклі* 'очень трудно'; *як палын* (жывучы) 'сильный, выносливый'; *як пёс* 'очень нещадно, безжалостно побит'; *як рыба, выкінутая на пясок* 'лишённый энергии, бодрости; вялый' и др.;

5) влияние эмоционального состояния на физическое, например: *ззелянець як зялёнка* ‘измениться в лице под воздействием чувства гнева’; *як палатно* ‘побледневший, побелевший (от страха, волнения)’; *як немка* ‘молчаливый, потерявший дар речи (с перепугу)’; *як асінавы ліст* ‘очень сильно (колотиться от страха, напряжения)’; *пачырванець як печаны рак* ‘застесняться’; *зацвісці як ружа* ‘заалеть (от радости, удовольствия)’; *як пад касою сенажаць* ‘очень сильно, нервно (дрожать, трестись)’ и др.;

б) отношение одного человека к другому, например: *як на воўка* (глядзець) ‘неодобрительно, неприязненно’; *як той камень на мяжы* ‘о том, к кому относятся недружелюбно, с неуважением’; *як капітан з салдатам* (здароўкацца) ‘начальственным тоном разговаривать с кем-либо’; *як мачыха* (глядзець, паглядаць) ‘враждебно, неприязненно’; *за панібрата* (быць) ‘как с равным, по-простому’; *як псу* ‘с неуважением, отвращением, ненавистью’; *як роднага* (сустракаць) ‘искренне, сердечно’; *як рой да грэчкі* ‘нежно, с умилением лнуть к кому-либо’; *як рыбка з вадою* (жыць з кім-небудзь) ‘неразлучно, дружно’; *як сёстры* (сышліся) ‘очень близко’; *як сына* (палюбіць) ‘сердечно, очень сильно’ и др.

Таким образом, компаративные фразеологизмы, использованные в языке произведений Якуба Коласа, имеющие свои особенности, отличающие их от других фразеологизмов своей структурой сравнительных оборотов, построенных на сближении двух ситуаций в результате объективного сходства их признаков или субъективных ассоциаций от этих ситуаций. Акт познания начинается со сравнения объектов и выделения и группировки в них определённых признаков. А в центр компаративных фразеологизмов избраны национально маркированные лексемы-компоненты, за которыми закреплена определённая символика и которые являются составной частью картины мира белорусов, её формирования. Они же являются составной частью образной картины писателя как представителя белорусского народа, избравшего из многочисленных фразеологизмов те, в которых закрепились наблюдательность народа, способ видения мира и его фиксация посредством образа-эталона.

Літэратура

1. Слоўнік фразеалагізмаў мовы твораў Я. Коласа: Звыш 6000 слоўнікавых артыкулаў / Пад рэд. А.С. Аксамітава. Мінск, 1993. 655 с.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.